

Михаил
Лермонтов,

Парус

Белеет парус одинокий
В тумане моря голубом!..
Что ищет он в стране далекой?
Что кинул он в краю родном?..

Играют волны, ветер свищет,
И мачта гнётся и скрипит,
Увы! – он счастья не ищет,
И не от счастья бежит! –

Под ним струя светлей лазуры,
Над ним луч солнца золотой: –
А он мятежный, просит бури,
Как будто в бурях есть покой.

...

Юрьевич

Михаил
Лермонтов,

La velo

tradukita de Konstantin Gusev

Blankadas velo unusola
En la nebula mara blu'
Ĉi kion lasis, kion volas
En fremdaj landoj serĉi plu?

Ondiĝas kaj la vento spiras,
Fleksante l'maston kun fer-
vor',
Ve! Ne feliĉon vel' aspiras,
Nek de l'feliĉo kuras for.

Ĝin kovras blua rond' ĉiela,
Sub ĝi lazuras onda spac',
Sed ŝtormon serĉas ĝi ribela,
Kvazaŭ en ŝtormoj estus pac'.

...

Юрьевич

Михаил Юрьевич Лермонтов,

Das Segel

tradukita de Heinrich Greif

Wo Meer und Himmel sich vereinen,
Erglänzt ein Segel, weiß und weit -
Was trieb es aus dem Land der Seinen?
Was sucht es in der Einsamkeit?

Es pfeift der Wind. Die Wellen drohen.
Es knarrt der Mast. Das Segel schwebt
Nicht vor dem Glück ist es geflohen.
Es ist nicht Glück, wonach es strebt.

Strahlt auch in Gold der Himmelsbo-
gen,
Und glänzt auch noch so blau das Meer
-
Das Segel lechzt nach Sturm und Wo-
gen,
Als ob in Stürmen Ruhe wär.

...

Михаил Юрьевич Лермонтов,

Das Segel

tradukita de Maximilian Schick

Weiß glänzt auf blauer Wasserwüste
Ein Segel fern am Himmelsrand.
Was sucht es an der fremden Küste?
Was ließ es an der Heimat Strand?

Schrill pfeift der Wind, die Wellen
schäumen,
Und knarrend biegt sich Mast und Spriet.
Es jagt nicht nach des Glückes Träumen,
Nicht Glück ist es, wovor es flieht.

Hoch über ihm der Sonne Gluten,
Und unter ihm rauscht blau das Meer,
Doch trotzig sucht es Sturm und Fluten,
Als ob in Stürmen Ruhe wär'.

...

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas
 МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ
 (*1814-10-16 – †1841-07-27).

Arg-545-1093 (2010-06-20
 16:02:28)

Traduko de la Rusa poemo
 “Папуc” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ
 ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 –
 †1841-07-27) en Esperanton de
 KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-
 09).

Arg-545-1095 (2010-06-20
 17:39:30)

Tiun ĉi poem-esperantigon mi,
Manfred Retzlaff, ricevis en
2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazi-
an, Leonhard-Hausmann-Str. 58,
D-86157 Augsburg, Germanio.
Pri K. Gusev (Константин
Михайлович Гусев) vidu
ankau la vikipedian paĝon
[http://eo.wikipedia.org/](http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev)
[wiki/Konstantin_Gusev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev).

Traduko de la Rusa poemo “Папуc”
de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ
*(*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Ger-*
*manan de HEINRICH GREIF (*1907-03-11 –*
†1946-07-16).

Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)

Pri Heinrich Greif vidu la retejon
[http://de.wikipedia.org/wiki/](http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif)
Heinrich_Greif. La traduko troviĝas
en [http://langadvice.blogspot.ru/](http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html)
2012/10/blog-post.html.

Traduko de la Rusa poemo “Папуc” de
 МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-
 16 – †1841-07-27) en la Germanan de MAXI-
 MILIAN SCHICK (*1884-04-24 – †1968-02-08).

Arg-545-2260 (2015-01-24 19:34:51)

La poem-traduko troviĝas en [http://](http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html)
[langadvice.blogspot.ru/2012/10/](http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html)
blog-post.html. Pri la tradukinto vidu la
retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/](http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick)
Maximilian_Schick.